

**МЕМОРАНДУМ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СФЕРЕ
ОБРАЗОВАНИЯ И
ЗДРАВООХРАНЕНИЯ,
АКАДЕМИЧЕСКОЕ И НАУЧНОЕ
СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ
НЕКОММЕРЧЕСКИМ
АКЦИОНЕРНЫМ ОБЩЕСТВОМ
«ЗАПАДНО - КАЗАХСТАНСКИЙ
МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ МАРАТА ОСПАНОВА»
И
ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
КЫРГЫЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА**

**MEMORANDUM OF COOPERATION
IN THE SPHERE OF EDUCATION,
HEALTHCARE, ACADEMIC AND
SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN NON - COMMERCIAL
JOINT STOCK COMPANY "WEST
KAZAKHSTAN MARAT OSPANOV
MEDICAL UNIVERSITY", REPUBLIC
OF KAZAKHSTAN
AND**

**OSH STATE UNIVERSITY
KYRGYZ REPUBLIC**

Некоммерческое акционерное общество «Западно-Казахстанский медицинский университет имени Марата Оспанова», именуемое в дальнейшем НАО «ЗКМУ», в лице исполняющего обязанности Председателя Правления - Ректора Исмагуловой Эльнары Кереевны, действующего на основании приказа МЗ РК «О возложении обязанностей» от 16 августа 2021 года № 90 ж/б, с одной стороны, Ошский государственный университет, в лице исполняющего обязанности ректора Эркебаева Тажимамата Кудайбердиевича, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны» и по отдельности, как указано выше, "сторона"

- Подтверждая общего стремления и приверженность к развитию систем образования;
- Принимая во внимание огромный потенциал и возможности для эффективного взаимодействия Сторон в области медицинской науки и образования;
- Желая установить и укрепить отношения стратегического партнёрства, зная, что стратегическое партнёрство является основой Меморандума и других договоров и соглашений, которые будут

Non - commercial Joint Stock Company "West Kazakhstan Marat Ospanov Medical University", represented by its Acting Chairman of the Board - Rector, Ismagulova Elnara Kereevna, acting on the basis of the order of the Ministry of Health of the Republic of Kazakhstan "On assignment of duties" dated August 16, 2021 No. 90, on the one hand, and Osh State University, represented by its Acting Rector, Erkebaev Tazhimamat Kudaiberdievich, on the other hand, collectively, the "Parties" and individually as indicated above "Party"

- Confirming a common aspiration and commitment towards the development of education systems;
- Taking into account the great potential and opportunities for effective interaction between the Parties in the field of medical science and education;
- Wishing to establish and strengthen the relations of strategic partnership, aware that such a strategic partnership is the basis of this Memorandum and other treaties and agreements to be concluded between the Parties in the future, came to a common opinion on the necessity of cooperation and entered into this Memorandum as follows:

заключены между сторонами в будущем, пришли к единому мнению о необходимости сотрудничества и заключили настоящий Меморандум следующим образом:

1. Предмет Меморандума

1.1. Стороны признают, что международное сотрудничество способствует повышению качества научно-исследовательской деятельности и образования, культурного уровня, продвижения общих целей в области образования, обучения и практики.

1.2. Основной целью данного Меморандума, является сотрудничество в сфере образования, а также установление взаимовыгодных отношений в области здравоохранения и академической мобильности, академического и культурного сотрудничества, а также обмена профессорско-преподавательского состава, административного персонала, исследователей, и стажеров, обмен публикации, учебных программ и совместных научно-исследовательских проектов.

1.3. Целями настоящего Меморандума, Сторон в соответствии с их уставами, а также в пределах своих возможностей, будут:

- Сотрудничать в области модернизации медицинского образования;
- Участвовать в проектах, финансируемых на международном уровне;
- Сотрудничать в разработке инновационных образовательных технологий, в том числе дистанционного обучения; в разработке и совершенствовании медицинской науки;
- Обеспечивать подготовку медицинского персонала через внедрение передовой международной практики и стратегического партнёрства;
- Разрабатывать системы управления и финансирования медицинского образования;

1. Subject of Memorandum

1.1. The Parties recognize that international cooperation contributes to improving the quality of scientific - research activity and education, cultural level, the promotion of common goals in education, teaching and practice.

1.2. The main object of this Memorandum is the cooperation in the sphere of education, and the establishment of mutually beneficial relations in the field of health and academic mobility, academic and cultural cooperation, as well as the exchange of teaching staff, administrative staff, researchers, and trainees, exchange of publications, academic programs and joint research projects.

1.3. For the purposes of this Memorandum the Parties in accordance with their Statutes, and within their capabilities, will:

- Cooperate in the area of modernization of medical education;
- Participate in internationally-funded projects;
- Cooperate in the development of innovative educational technologies, including distance learning; in the development and improvement of medical science;
- Provide training of healthcare personnel through the introduction of international best practices and strategic partnerships;
- Develop a management system and the financing of medical education;
- Improve the educational programs;
- Develop the infrastructure of clinical training of healthcare personnel;
- Increase the capacity of teaching staff and employees;
- Develop the social activity of students;
- Increase the competitiveness of graduates;

- Улучшать образовательные программы;
- Развивать инфраструктуру клинической подготовки медицинского персонала;
- Повышать потенциал профессорско-преподавательского состава и сотрудников;
- Развивать социальную активность студентов;
- Повышать конкурентоспособность выпускников;
- Внедрять международные стандарты в области медицинского образования;
- Осуществлять академическую мобильность и обмен преподавателями, исследователями, магистрантами, докторантами, административным персоналом в целях осуществления совместных научно - исследовательских проектов в области взаимного соглашения между двумя сторонами, по предварительному соглашению, а также в соответствии с процедурами и ожиданиями, установленными каждой Стороной;
- Проводить научные стажировки и практики;
- Проводить семинары, круглые столы, конференции, семинары по актуальным вопросам в сфере здравоохранения и медицинского образования;
- Проводить совместный анализ в области медицинского образования, в целях обмена информацией и результатами аналитической и исследовательской работы, учебно-методических пособий по вопросам, представляющим взаимный интерес;
- Осуществлять иные виды взаимоотношений, согласованные сторонами в процессе сотрудничества.

1.4. Формы сотрудничества могут включать в себя, без ограничения:

- Заключение договоров;
- Предоставление экспертных знаний и консультаций;
- Иные формы сотрудничества в партнёрстве, равенстве и взаимной

- Implement international standards in the field of medical education;
- Provide academic mobility and exchange of professors, researchers, master's and doctoral students, administrative staff in order to implement scientific - research projects in areas of mutual agreement between the two Parties, by prior agreement, and in accordance with the procedures and expectations established by each Party;
- Conduct scientific internships and practices;
- Conduct workshops, round tables, conferences, seminars on topical issues in healthcare and medical education;
- Carry out joint analyzes in the field of medical education, to exchange information and results of the analytical and research work, educational and methodical manuals on issues of mutual interest;
- Provide other types of relationships, agreed by the Parties in the process of cooperation.

1.4. The forms of cooperation may include, without limitation:

- Conclusion of contracts;
- Providing expertise and advice;
- Other forms of cooperation in a partnership spirit, equality and mutual interest, agreed by the Parties.

заинтересованности, согласованные сторонами.

2. Права и обязанности, роли Сторон

2.1. В процессе осуществления совместного сотрудничества, Стороны будут стремиться строить взаимоотношения на основе равенства, справедливого партнёрства и защиты интересов друг друга.

2.2. Стороны обязуются при исполнении настоящего Меморандума не сводить сотрудничество к соблюдению только содержащихся в нем требований, поддерживать деловые контакты и принимать все необходимые меры для обеспечения эффективности и развития их (Сторон) сотрудничества.

2.3. Стороны имеют право на проведение и / или осуществление деятельности, связанную с интересами другой Стороны с письменным согласием.

2.4. Сторона не имеет права на использование и / или распространение средств индивидуализации (товарные знаки, символы, логотипы и т.д.) другой Стороны без письменного согласия.

2.5. Стороны принимают все меры для урегулирования любых споров, которые могут возникнуть в процессе совместной деятельности Сторон на основе Меморандума, дружественным способом, путём переговоров.

2.6. Стороны будут проводить консультации по вопросам, которые могут возникнуть в связи с исполнением или объяснением положений Меморандума.

2.7. Стороны обязуются принять все меры для неразглашения конфиденциальной информации, предоставленной в рамках настоящего Меморандума, полностью или частично, либо устно или в письменной форме, какой-либо третьей стороне без письменного разрешения другой Стороны.

2.8. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права по настоящему Меморандуму иной стороне без

2.Rights and obligations, roles of the Parties

2.1. In the process of implementation of joint cooperation, the Parties will seek to build relationships based on equality, fair partnership and protection of each other's interests.

2.2. The Parties assume to a commitment that the performance of this Memorandum shall not be reduced to comply with only the requirements contained therein, to maintain professional contacts and to take all necessary measures to ensure the efficiency and the development of cooperation.

2.3. The Parties have the right to hold and/or carry out activities related to the interests of the other Party with the written consent.

2.4. The Party has no right to use and/or distribute the means of individualization (trademarks, symbols, logos, etc.) of the other Party without the written consent.

2.5. The Parties shall take all measures to settle any disputes that may arise in the course of joint activities of the Parties on the basis of the Memorandum in a friendly way, through negotiations.

2.6. The Parties will consult on the issues that may arise in relation to the execution or interpretation of the Memorandum.

2.7. The Parties undertake to take all measures for non-disclosure of confidential information provided under this Memorandum, in whole or in part, either orally or in written form, to any third party without the written permission of the other Party.

2.8. Neither Party may assign her rights under this Memorandum to another party without the written consent of the other Party.

2.9. Within the framework of this Memorandum, OshSU:

2.9.1. Assumes a liability for the implementation of the academic mobility,

письменного согласия другой Стороны.

2.9. В рамках настоящего Меморандума, ОшГУ:

2.9.1. Берёт на себя ответственность за реализацию академической мобильности, академического и научного сотрудничества, обмена профессорско-преподавательского состава, научных работников;

2.9.2. Обеспечивает НАО «ЗКМУ» всей общественной информацией о партнёре, необходимую для принятия совместного решения.

2.10. В рамках настоящего Меморандума, НАО «ЗКМУ»:

2.10.1. Рассматривает возможность организации академической мобильности, академического и научного сотрудничества, обмена профессорско-преподавательского состава, научных работников, продвижении и реализации совместных проектов;

2.10.2. Обеспечивает ОшГУ всей общественной информацией об университете, необходимую для принятия совместного решения.

2.11. Профессорско-преподавательский состав, исследователи, и административный персонал, участвующие в программе обмена сохраняют свои статусы в период обмена. Сторона будет оказывать помощь в предоставлении жилья и других необходимых мер для осуществления учебной и научно - исследовательской деятельности в принимающей Стороне.

2.12. Стороны признают, что все или некоторые финансовые затраты предложенные и связанные с исполнением настоящего Меморандума должны быть согласованы обеими сторонами и при условии наличия финансовых средств.

3. Срок действия

3.1. Меморандум вступает в силу со дня его подписании Сторонами и заключено на неопределённый период времени.

academic and scientific cooperation, exchange of teaching staff, researchers;

2.9.2. Provides NCJSC “WKMU” with all public information about the Partner, necessary to make a joint decision.

2.10. Within the framework of this Memorandum, NCJSC “WKMU”:

2.10.1. Considers the possibility of the organization of academic mobility, academic and scientific cooperation, exchange of teaching staff, researchers, promotion and implementation of joint projects;

2.10.2. Provides OshSU with all public information about the University, necessary to make a joint decision.

2.11. Teaching staff, researchers, and administrative staff involved in the exchange program retain their status in the assigning Party for a period of exchange. The Party will assist in the provision of accommodation and other necessary measures for the implementation of educational and scientific - research activity in the host Party.

2.12. The Parties recognize that all or certain financial costs proposed and related to the execution of this Memorandum shall be agreed by both Parties and subject to the availability of funding.

3.Period of validity

3.1. Memorandum comes into force from the date of its signing by the Parties and is concluded for an indefinite period of time.

3.2. Настоящий меморандум заменяет собой все предыдущие договорённости и соглашения между Сторонами, касающиеся их взаимоотношений в связи с настоящим меморандумом (любые такие предыдущие договорённости и соглашения перестают быть действительными и теряют силу).

4. Изменение или расторжение сотрудничества

4.1. По взаимному согласию Сторон в настоящий Меморандум могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются дополнительными соглашениями.

4.2. Каждая из Сторон может досрочно прекратить действие Меморандума, уведомив о своём намерении в письменной форме другую Сторону за 3 месяца до такого прекращения.

4.3. Прекращение действия Меморандума не отменяет обязательств Сторон по договорам и соглашениям, заключённым Сторонами на момент действия Меморандума.

4.4. Настоящий Меморандум не предназначен для возложения каких-либо финансовых обязательств на обе Стороны.

5. Прочие положения

5.1. Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума будет осуществляться в формах, которые не противоречат общепризнанным принципам и нормам международного права и национального законодательства обеих сторон, применимым международным соглашениям, на основе взаимного согласия Сторон.

5.2. В рамках Меморандума Стороны могут заключать отдельные соглашения, которые действительны при условии их исполнения в письменном виде и при условии их подписания уполномоченными представителями

3.2. This memorandum supersedes all previous arrangements and agreements between the Parties regarding their relationship in connection with this memorandum (any such prior arrangements and agreements shall cease to be valid and will no longer be valid).

4. Termination or amendment of the cooperation

4.1. This Memorandum may be supplemented by written agreement, in accordance with individual forms of cooperation.

4.2. Each of the Parties may early terminate the Memorandum by giving notice of its intention in a written form to the other Party 3 months prior to such termination.

4.3. Termination of the Memorandum does not abrogate the obligations of the Parties under contracts and agreements entered into by the Parties at the time of operation of the Memorandum.

4.4. This Memorandum is not intended to create any financial obligations on either Party.

5. Other provisions

5.1. Cooperation under this Memorandum will be implemented in the forms that do not contradict the generally recognized principles and norms of international and national law of both Parties and, applicable international agreements, on the basis of mutual consent of the Parties.

5.2. Within the framework of the Memorandum, the Parties may enter into separate agreements that are valid under condition of their fulfillment in a written form, and subject to signing by the authorized representatives of the Parties.

Сторон.



5.3. Настоящий Меморандум составлен в 2 (двух) экземплярах на английском и русском языках, имеет одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

5.4. В целях обеспечения практического сотрудничества после подписания Меморандума Стороны обмениваются в письменной форме списками сотрудников, определённых в рабочую группу по совместной работе от каждой Стороны (с фамилиями и именами, должностями, номерами телефонов, факсов и адресами электронной почты).

5.3. This Memorandum is drawn up in 2 (two) copies in the English and Russian languages, each having equal legal force, one for each Party.

5.4. In order to ensure practical cooperation after the signing of the Memorandum Parties exchange written lists of employees identified in a working group for joint operation from each side (as name, job title, telephone numbers, fax numbers and email addresses)

ПОДПИСИ СТОРОН

Некоммерческое акционерное общество «Западно-Казахстанский медицинский университет имени Марата Оспанова»	Ошский государственный университет <i>13.01.2022</i>
030019, Республика Казахстан, г. Актобе, ул. Маресьева 68. Тел. 8(7132)57095 e-mail: ntdep@zkgmu.kz http://www.zkgmu.kz	723500, Кыргызская Республика, г. Ош, ул. Ленина, 331 Тел: +996 3222 7 22 73 E-mail: oshsu.oms@gmail.com Сайт: https://www.oshsu.kg/ru
И.о. Председателя Правления Ректора Исмагулова Э.К.  <i>Подпись</i>	И.о. Ректора Эркебаев Т.К. 

SIGNATURES OF THE PARTIES

Non-commercial Joint Stock Company "West Kazakhstan Marat Ospanov Medical University"	Osh State University <i>13.01.2022</i>
030019, Republic of Kazakhstan, Aktobe, Maresyev street 68, Phone: 8 (7132) 57-09-56 e-mail: intdep@zkgmu.kz http://www.zkgmu.kz	723500, Kyrgyz Republic, Osh, Lenin street, 331 Phone: +9963222722 73 Email: oshsu.oms@gmail.com Website: https://www.oshsu.kg/ru
Acting Chairman of the Board - Rector Ismagulova E.K. 	Acting Rector Erkebaev T.K. 